Fube

GUÍA · CLIENTES

Cómo enviar tus facturas en el idioma de cada cliente



> Tienes una agencia en Londres, una clienta en Girona que lo prefiere todo en catalán y un distribuidor en Oporto. Si a los tres les llega la misma factura en castellano, tarde o temprano llega también el correo preguntando qué significa «Base imponible». Fube lo resuelve con un campo: eliges **en la ficha de cada cliente** en qué idioma recibe lo que le mandas, y a partir de ahí su PDF, el correo que se lo lleva, sus recordatorios de cobro y su portal le salen en ese idioma.

Se elige una vez por cliente y no hay que acordarse de nada al facturar. Tu aplicación, la que usa tu equipo, sigue en castellano.

Antes de empezar

Sólo necesitas el cliente dado de alta. Si todavía no lo está, la guía para **crear un cliente** te lleva de la mano; el idioma se puede elegir en el mismo alta.

Y la duda que suele llegar primero: **sí, puedes facturar en otro idioma**. El Reglamento de facturación permite expedir las facturas en cualquier lengua (**artículo 12.2 del Real Decreto 1619/2012**). La salvedad es que, si la factura va en una lengua que no es oficial en España —el inglés, el francés o el portugués, por ejemplo—, la Agencia Tributaria puede pedirte una traducción al castellano o a otra lengua oficial cuando la necesite para comprobar tu situación. Lo explica con calma el artículo sobre **facturar en inglés a un cliente extranjero**.

Paso 1 — Elige el idioma en la ficha del cliente

1. Entra en **Ventas › Clientes**.
2. Si el cliente es nuevo, pulsa **Crear cliente**. Si ya existe, ábrelo y pulsa **Editar**.
3. Baja al bloque **Contacto**, donde están el correo y el teléfono de facturación.
4. En **Idioma de los documentos**, elige uno de los siete: **Castellano**, **Inglés**, **Catalán**, **Euskera**, **Gallego**, **Francés** o **Portugués**. Cada opción lleva debajo su nombre en el propio idioma —*English*, *Català*, *Euskara*…—, que es como lo reconoce tu cliente si te lo pide así.
5. Guarda.

Castellano es el valor por defecto, y en él se quedan todos tus clientes de siempre: nada cambia hasta que alguien elige otro idioma en su ficha. Todo lo demás que guarda la ficha lo cuenta la página de la **ficha de clientes**.

Paso 2 — Factura y envía como siempre

No hay nada distinto que hacer al crear la factura, el presupuesto o el albarán. El idioma va con el cliente, así que lo nota todo lo que sale hacia él:

- **Al descargar el PDF**, sale con los rótulos en su idioma.
- **Al pulsar Enviar factura** —o **Enviar presupuesto**, **Enviar albarán**, **Enviar factura proforma**...—, el panel se abre con el **asunto y el mensaje ya escritos en su idioma**. A un cliente en inglés, por ejemplo, el asunto sale como «Invoice» seguido del número, y el mensaje como un «Hello» con su nombre, una línea que dice que va adjunta la factura y un «Kind regards». El PDF adjunto y el resto del correo, también en inglés.

El asunto y el mensaje los puedes cambiar antes de enviar, como siempre. Pero lo que escribas sale tal cual lo escribes: Fube no traduce tus palabras. Si añades una frase en castellano a un correo en inglés, llegará en castellano.

Paso 3 — Revisa la primera antes de mandarla

La primera vez que factures a un cliente en otro idioma, descarga el PDF y míralo antes de enviarlo. No por los rótulos, que pone Fube, sino por **lo que has escrito tú**: el concepto de cada línea, la descripción, las notas. Eso no se traduce, y una factura con los rótulos en inglés y los conceptos en castellano queda a medio camino. Si el cliente es de Londres, escribe los conceptos en inglés y listo.

Qué le llega en su idioma

Qué	Qué cambia
El PDF de la factura, la simplificada (también en formato ticket de 80 mm), la rectificativa, el presupuesto, el albarán, la	Todos los rótulos; la cabecera, con las marcas de borrador o anulada; el pie, con la paginación y el código de verificación; las menciones legales que añade Fube por su cuenta —inversión del sujeto

Qué	Qué cambia
proforma y el recibo de provisión de fondos	pasivo, régimen especial de bienes usados (REBU), exenciones— y el nombre de los métodos de pago
Los importes	Con la puntuación del idioma: en inglés, `€1,234.50`; en castellano, `1.234,50 €`. Salvo los de tus plantillas propias de recordatorio (abajo)
Las fechas	En el PDF y en los recordatorios de cobro no cambian: dd/mm/aaaa en todos los idiomas. El portal, la copia firmada y el aviso del informe mensual escriben el mes con letra, y ese mes sale en su idioma
El correo con el que envías el documento	El texto del correo, y el asunto y el mensaje que aparecen ya escritos al pulsar Enviar
Los recordatorios de cobro	El marco del correo —el detalle de la factura, el aviso de «si ya ha pagado» y la despedida— y, si no tienes plantilla propia para ese nivel, también el asunto y el texto por defecto
Los correos del portal	La invitación, el botón para entrar, la petición de firma, la copia firmada y el aviso del informe mensual de un proyecto
El portal y los enlaces compartidos	Su portal del cliente y la página del documento que abre desde un enlace, incluidas la de aceptar o rechazar un presupuesto y la de aceptar un albarán

Lo de los recordatorios tiene un matiz que conviene entender bien: **las plantillas propias se envían tal como están escritas**. Hay una por nivel para toda la empresa, no una por idioma, así que si escribiste la del primer recordatorio en castellano, a tu cliente inglés le llegará en castellano dentro de un marco en inglés. Y la variable del importe de esas plantillas sale como siempre, con punto decimal y el símbolo pegado, sea cual sea el idioma. Cómo funcionan las plantillas lo cuenta la guía para **escribir tus propios emails de reclamación**.

Y lo del portal, igual de práctico: si tienes el portal activo, tu cliente lo usa en su idioma sin que tengas que configurar nada más. Con un matiz la primera vez: la página a la que le lleva el botón para entrar todavía no sabe quién es, así que sale en castellano. En cuanto entra, el portal pasa a su idioma y ese navegador lo recuerda para la próxima. Cómo se pone en marcha lo tienes en la guía para **activar el portal del cliente**.

Qué no cambia

- **Tu aplicación.** Fube sigue en castellano para ti y para tu equipo. El idioma es sólo lo que ve tu cliente.
- **Lo que escribes tú.** Conceptos, descripciones, notas, el pie de tus documentos, las menciones legales que hayas escrito a mano, tus plantillas de recordatorio —con su importe, que sale con punto decimal en cualquier idioma— y el asunto o el mensaje del envío si los cambias. Salen como los escribiste.
- **Los dos textos del QR de Verifactu.** «QR tributario:» y «Factura verificable en la sede electrónica de la AEAT» se quedan en castellano en todos los idiomas, porque es la redacción que fija la normativa de Verifactu. Que convivan con el resto de la factura en inglés es lo normal, no un error.
- **Los datos de la factura.** El número, los importes, los impuestos y su registro de Verifactu son exactamente los mismos, y Fube lo envía a la AEAT como siempre. El idioma sólo cambia los rótulos que lee tu cliente.
- **Los partes de trabajo.** Su PDF y el correo que los lleva siguen en castellano.

Si cambias el idioma después

Puedes cambiarlo cuando quieras, también a un cliente con facturas ya emitidas. **La factura no se toca**: ni su número, ni sus importes, ni su registro de Verifactu. Lo único que cambia es cómo se pinta: la próxima vez que descargues o envíes su PDF, saldrá en el idioma nuevo.

Los correos y recordatorios que ya salieron se quedan como salieron, claro. Los siguientes llevarán el idioma nuevo, con una excepción: un recordatorio que ya estaba preparado y pendiente de salir conserva el asunto y el texto con los que se preparó, así que llegará con el marco en el idioma nuevo y el texto en el anterior.

Casos límite y errores comunes

- **La factura sale en inglés, pero los conceptos en castellano.** Es lo esperado: los conceptos los escribiste tú. El momento de escribirlos en inglés es mientras el documento es un borrador, antes de emitirlo.

- **A tu cliente inglés le llega el recordatorio en castellano.** Tienes plantilla propia para ese nivel y se envía tal cual. O la escribes de forma que sirva a todos tus clientes, o la desactivas para que salga el texto por defecto, que sí va en el idioma de cada uno. Ten en cuenta que desactivarla afecta a toda la empresa, no sólo a ese cliente.
- **Una simplificada sale en castellano aunque el cliente tenga otro idioma.** Comprueba que la simplificada lleva ese cliente. Una simplificada sin destinatario no tiene a quién preguntarle el idioma, y sale en castellano.
- **El QR sigue en castellano.** Es correcto: esos dos textos los fija la normativa de Verifactu.
- **Quieres un documento suelto en otro idioma.** El idioma va con el cliente, no con cada documento. Si un cliente que recibe todo en castellano te pide un presupuesto en inglés, cambia el idioma en su ficha, descarga el PDF —que sale en el momento— y vuelve a dejarlo como estaba. Si prefieres enviarlo desde Fube, no vuelvas a cambiar el idioma enseguida: el PDF se prepara justo después de pulsar Enviar, y si el idioma cambia entretanto sale en el anterior.

Preguntas frecuentes

¿Es legal emitir una factura en inglés?

Sí. El Reglamento de facturación permite expedirlas en cualquier lengua. Si la lengua no es oficial en España, la Agencia Tributaria puede pedirte una traducción al castellano o a otra lengua oficial cuando la necesite para una comprobación. Si tienes dudas sobre tu caso, consúltalo con tu asesoría.

¿Cambia algo en Verifactu?

No. El registro es el mismo y Fube lo envía a la AEAT igual que con cualquier otra factura. Los dos textos del QR salen en castellano en todos los idiomas.

¿Puedo tener la aplicación de Fube en inglés?

No. El idioma que eliges en la ficha es el de lo que recibe tu cliente; la aplicación sigue en castellano.

¿Qué pasa con los clientes que ya tenía?

Siguen en castellano. Nada cambia hasta que eliges otro idioma en su ficha.

¿En qué formato salen las fechas?

En el PDF y en los recordatorios, en dd/mm/aaaa, en todos los idiomas. Donde la fecha lleva el mes con letra —en el portal, en la copia firmada, en el aviso del informe mensual— ese mes sale en su idioma. Y los importes cambian de puntuación según el idioma.

¿Traduce Fube los conceptos de mis facturas?

No. Fube pone en el idioma del cliente lo que escribe Fube: rótulos, menciones legales automáticas, métodos de pago y los textos por defecto. Lo que escribes tú sale como lo escribiste.

Pon a cada cliente en su idioma

Abre la ficha del cliente que lo necesite, elige su idioma en **Contacto** y descarga su próxima factura para verla. Es un minuto, y la próxima vez que le factures ya no tendrás que explicarle qué pone en cada casilla. Si todavía no usas Fube, **crea tu cuenta gratis** y pruébalo con tu próxima factura.

Fube

EMPIEZA HOY

Pon esto en práctica con Fube

Crea tu cuenta gratis y emite tu primera factura conforme a Verifactu en cuestión de minutos. Sin tarjeta, sin instalar nada.

fube.es

Facturación y gestión para autónomos y pymes en España